

DI EARSTN VÜNF STÖRDJE BARTN GIBINNEN AN NAÜNG IPAD VORUMMA

No a boch z'schraiba vor in Tönle Bintarn

Anche quest'anno l'Istituto Cimbri di Luserna, in collaborazione con l'Istituto Cimbri di Roana e il Curatorium Cimbricum Veronese, ha istituito il premio "Tönle Bintarn": un concorso di scrittura per elaborati inediti in lingua cimbra.

'Z Røsele, in sell mörgas, iz augestant palle. 'Z hatt nèt gehatt vert 'z stiana no in pett, dar slafiz gest vorgännt. Di khua hatt gihatt zo khelbra, 'z soinz gest zboa tang bozase ham gihüatet, si un 'z Khinn. Da lest nacht 'z baibe izzen nèt gètt patze, 'z iz gant inn un auz von stall, ma 'z iz lai bidar gest takh un allz iz no gest stille. Di khua izzese boll gidrent, benn aft ummana un benn aft d'andar, ma von khalbe neanka in satn. Azta di Rømma nèt hebat gekhelbart vor 'z iz gest mittartage hatt 'z gimumlt 'z Røsele, hettatz girüaft in vetrenardjo. 'Z Khinn o izzese gest auzdarbekht un hōarante di muatar tritzln hintar un vür, hattz girüaft: "Mamma, mamma, iz ampō

gebortet 'z khèlple, umbromm hastome nèt girüaft? I han gemacht an söllan intruam...". 'Z Khinn, azò hatten khött di muatar, un azò izzese gihoazt vor daz gantz lant, izzese bidar gezoget untar di dekhan. 'Z iz gest bintar un dar bint hatt gefukhet nidar pa khemmech un inn pan altn spirèlln [...]. Azung, zo stiana lente, hatt nèt lai mengl zo soina lai giredet, ma gischribet o. Artikln, lettarn, zettela zo giana zo provédra, un leteratūra o. "Z Røsele un soi Khinn" iz 'z stördjele bo da 'z djar pasàrt hatt gibunnt in Prais "Tönle Bintarn", an konkurso vor sachandar gischribet in da zimbar zung. Häür o, dar Kulturinstitut Lusérn, pittnādar pittn Curatorium Cimbricum Veronese un pinn Zimbrische Istitut vo Robaan, zo untarstütza, zo halta au un zo traga vür 'z gischraiba in di zung von Simm Kamōundar, von Draiza Kamōundar un vo Lusérn, lek bidar au disan prēmio, bo da bill khemmen vügritrakh ānka vor di djar bo da bartn khemmen.

In konkurso manda nemmen toal alle di laüt gibortet vor in earst vo djenaro 1998, bo da bartn zomirn zo schariba daz sell bo da bölln, tüat az saibe gimacht in di zimbar zung un nèt lēngar baz vürtzatausankh batüde. Di stördje bartn nèt mochan hām drinn sachandar bo da magatn machan vorstian ber 'z hattze gischribet, un mochan khemmen gischikht in Kulturinstitut Lusérn (pittar post, odar pittar liachtpost) nèt spetar baz in lest tage vo otōbre. Alle hām no a boch zo maga schraim eppaz. Di vüfn pestn stördje bartn gibinnen an iPad vorumma, bo da bart khemmen auzgètt in Lessinia auz pa' ditzēmbre. **Luca Zotti**



Di stördjela haltn lente zung un kultur

foto Zotti

CIMBRO

MÖCHENO

"An dicken pare, a tschuscheta mare, a hala tochter, ont derrot bos as ist?"

di NvM

Un simpatico indovinello ci parla della castagna, buonissimo frutto spontaneo che cresce sugli alberi secolari nei paesi di Frassilongo e Fierozzo San Francesco e che si può raccogliere proprio ora, nel cuore dell'autunno. Per poi gustarlo cucinato in vari modi. Dagli antichi saperi della cucina möchena una ricetta particolare...

Höt er derrotn? S sai' de kestrn as, prope iaz, en hèrz van herbest, sai' raif ont völn van kestpā'm. S ist alura de rēchte zait ver za gea' za klaum sa au ont meing sa asou èssn – tschoutn oder protn – ölla zömm, tschetzt um en an tisch, en de köln malder van binter. Ont asou, en de doin ta van schammikeal, auserpēger ont garaiter, iberhaup baiber, sai' no en de doi ausōnder örbet: de sai' no za spigl n kestrn. Iaz tuat men sa èssn bavai as de sai' guat ont de pfölln, ober a vört, bals as men ist ermer gaben ont men hōt tschaukt za klaum zömm ölls s sell as men hōt gameicht, hōt men sa auklaup ver noat. Men ist alura göngen pet a stōng, za schlong de kestpā'm, asou as de



De kest en igl

Retratt va de Teresa van Tonale

kestrn schelletn ölla aro völn; men hōt sa auklaup nou aninn en de igln aa, bavai asou ist men guat gaben za derettn sa ver mearer zait; men hōt tschaukt za tea' nèt schon en de kestpā'm, za rēchen zömm s lap ont za putzn schea' de bisn van igln as sai' zaruck plim. En Ölderhailengto hōt men dervil tschoutn oder protn ont zobenz hōt

men sa gèssn derbail as men hōt petn ver de örmn sealn. De kestrn sai' laicht za kochen: men mut sa sialn en bösser – asou hōt men ober a ker a lenkera örbet za schelln sa – oder protn sa en ouven oder derēkt as de fornesele. De mai' mama, dōra, hōt sa ölbē kocht pet de vrigeler aa. I learn enk abia: men miast iberleing en an hoven, en költs bösser, a schea' na gaft va kestrn. Bals as de tea' sialn, miast men sa löng lai a por minutn, dōra nemmen sa vort ont tea'sa schelln (nemmen en vort der jack ont s hemet aa). Men miast schauung za schelln sa

a'ne za tea' sa prēchen. Derbail leikt men bider iber en an hoven a ker milch ont a ker bösser ont men lökt sa sialn. Bals sialt miast men en drinnleing de kestrn ont löng sa a ker kochen. En de doi zait nimmt men, en a schissl, a kickera baises mel, ont a ker as de vört tuat men en drinn bēven a ker bösser derbail as pet a hōnt tuat men asou ribln finz za möchen de vrigeler, sett kloa'na knellelerv a mel. Bals pariart as de kestrn laischiar kocht sai', miast men en drinn bēven, a ker as de vört, de vrigeler, tea'sa giatla giatla mischn pet an leffl va holz, tea' aupasn

za prēchen nèt za vil de kestrn ont iberhaup as schellet nèt ölls ibergea', tea' sölzn ont börtn ver a por minutn as schellet ölls kocht sai'. Dōra mut men sa èssn: s peste baret zömm pet a schea's stuck heivlpinz, gamare apena kocht. De vrigeler pet de kestrn kemmen asou sias, velaicht nèt en ölla barn sa pfölln: s ist an ausōnder rezept van inger tol, a rezept as hōt der tschmōch va de zaitn as sai' vergōngen ober, zan an glick, nou nèt vergèssn, ont alura an guatn apetit en ölla de selln as barn belln probiarn za kochen sa!



L CONCURS SE OUC' A DUTA LA COMUNANZA LADINA

Mia identità senza paroles

Tutti i bambini e gli adulti della Val di Fassa che vogliono mostrare la propria idea di identità tramite foto o un breve filmato raccontando momenti di vita, situazioni personali e della società, tratti della flora e della fauna e del paesaggio, situazioni lavorative, del turismo, dell'economia o anche qualcosa di astratto possono partecipare al concorso "Mia Identità senza paroles". Gli elaborati devono essere consegnati entro il 31 gennaio 2013.

I Volontadives del lengaz del Comun General de Fascia fesc al saer de aer slarià fora l'avis de concurs dal titol "Mia identità senza paroles". L'é chesta na ocajion per dèr gaissa a duc i ladins de palesèr sia idea, a na vida lijiera e gustegola, in cont de identità, tres na foto o n curt filmat. L concurs se ouc' a duta la comunanza ladina, dai più picoi a la jent grana, che vel moscèr sia idea de identità de persona che vif te l lech de mendranza, chest'outa zenza la doura de paroles o scric', ma moscian na pèrt de sia val,

momenc de vita, situazions personèles o sozièles, ciantons de natura e paesajes, situazions de lurier, turism, economia, o ence zeche da più astrat. L'idea de basa del concurs l'é chela de fer passer

l'identità nia

demò deschè sentiment de partegnuda, ma ence vida de viver de la jent da mont, deschè lurier, familia, religion, sozietà e auter.

L'avis de concurs l'é fora da veder te duc' i comuns de Fascia e ence sun la piata internet del Comun general de Fascia. Per chi che vel informazions più avisa, se pel ence chiamer al telefon l'Ofize Servijes linguistics e culturèi del Comun general al numer de telefon 0462-762 158.

El termin per dèr jù i lurieres el va fora el 31 de jenè che ven, dal mesdi. El filmat, la fotos o i dessenes i cognarà vegnir metui sun DVD o chief USB e sarà metui te na soracuerta, canche te n altra mendra sarà laite i dac' de la persona o clasc o scola che à fat el lurier.

A valutèr i lurieres ruè sarà i volontadives del lengaz, che despartirà la opes te depiù sezions, al dò de l età de chi che tol pert e de la sort de argomenc tratè, e i vegnirà dapò premiè te la sciuda del 2013.

m.d.



LADINO